

Zeitschrift: Das Werk : Architektur und Kunst = L'oeuvre : architecture et art
Band: 7 (1920)
Heft: 3

Artikel: Bifruns Testament, 1560
Autor: Lüthi-Tschanz, Karl J.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-81593>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

L'g Nuof Sainc

Testamaint da nos Signer
IESV CHRISTI,

Prais our delg Latin & our
d'oters launguax & buossa da
næf mis in Arumaunsch,
très Iachiam Bifrun
d'Agnedina.

Psalm cxix.

Tieu vierf es üna glimjra à mës pës & und
liüsth d'mien pafß.

Schquischo sfg an
M. D. LX.

Ad Titum

723

Steda. scitra our da Ruma ad Timotheum
la seguonda, cura che Paulus lotra
uuota gniua apraschantô aua-
unt agli Cæsari
Neroni.

EPISTLA DA
PAVLI AD

Titum.

Cap. 1.



A VLVS famalg da dieu,
& apostel da Iesu Christi,
suainter la fe dals elets da
dieu. & la cogniciun de la
uardæt, quæla chi es suainter
la deuociun in la spraun
za de la uitta æterna, quæla chi ho impro-
mis deus, aquel chi nu so mintir, auns co ps
æternels tijmps. Et ho manifesto ils ses
tijmps sieu plèd très la predgia, quæla chi
es cumissa à mi suainter la comischiun da
nos saluedar dieu. A Tito dret filg suainter
la communa fe. La gracia & la misericordia,
& la pæsth da dieu bab, & dalg signier
Iesu Christo nos saluedár. Par aquaista
chiaschun t'hæ eau lascho in Creta, che a-
quellas

Titel und Textseite aus Bifruns Testamaint 1560, erste romanische Bibelausgabe

BIFRUNS TESTAMAIN, 1560

Die engadinische Buchdruckerkunst hat einen sehr glücklichen und schönen Anfang zu verzeichnen in Bifruns „Nuof Sainc Testamaint“ mit seinem gefälligen Kleinoktav-Format. Glücklich, weil diese erste rätoromanische Übersetzung des reformierten Ladiners wirklich die ganze Bevölkerung des Engadins beglückte, schön, weil die technische Ausführung eines schwierigen Unternehmens für damalige Verhältnisse gut gelungen ist. Bifrun wußte noch nichts von einer Verseinteilung des Textes; das wurde dem Satzbild zum großen Vorteil, und die begeisterten Engadiner konnten die heiligen Texte in un-

unterbrochenen Abschnitten (Kapiteln) lesen. Man ist überrascht beim Durchblättern dieses Testamentes von der Gleichmäßigkeit des Satzes sowohl als auch des Druckes des Textteiles. Die Titel zu den verschiedenen Vorworten sind in gefälligen Dreieckgruppen gesetzt, die Schlußseiten in Spitzformen abgeschlossen. Die Hauptabschnitte beginnen mit schönen quadratischen Renaissance-Initialen: der eigentliche Text erscheint in einer gefälligen Renaissance-Antiqua, die „Annotatiuns“ zu den Kapiteln und die Marginalien in eben solcher Kursiv.

Karl J. Lüthi-Tschanz.